

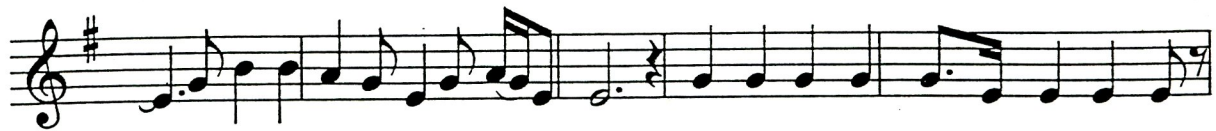
Masuq ta kmloh

收成歌

泰雅爾族 民謠
江明清 記詞
余錦福 記譜



Kwa- ra m - t - swe ma - suq ta k - m - loh ryax so - niy la,
Kwa- ra m - t - swe ma - suq ta k - m - loh ryax so - niy la,
Kwa- ra m - t - swe ma - suq ta k - m - loh ryax so - niy la,



a - nay ta p - ng - sa U - tux ka - yal. Ka - hul sba - lay na pin - zi - mu ru,
a - nay ta p - ng - sa U - tux ka - yal. Ka - hul in - lu - ngan sba - lay png - sa,
a - nay ta p - ng - sa U - tux ka - yal. Ka - hul sba - lay na yaw la - qi ru,



ka - hul m - shi - yu na in - lu - nqan kwa - ra m - t - swe,
png - sa pi - la png - sa qe - qa - ya an sku - ra Ye - su,
ka - hul m - shi - yu na in - lu - nqan kwa - ra m - t - swe,



a - nay ta re - hay U - tux Ka - yal k - ryax ki.
s - ru - ru kyo - kay slo - kah sn - hyan m - t - swe.
a - nay ta s - syuq hu - way Ya - ba Ka - yal.

Masuq ta Kmlloh

收成歌

歌詞內容

(一) Kwara mtswe masuq ta qmlloh ryax soniy la,
各位 弟兄姊妹 完成 收割 今天

anay ta pngsa Utux Kayal. Kahul sbalay na
呈獻 從 真正

pinzimu ru, kahul mshiyu na inlungan kwara
祈求 正直 心靈

mtswe, anay ta rehay Utux Kayal kryax ki.
將此 禮拜

(二) Kwara mtswe masuq ta kmlloh ryax soniy la,

anayta pngsa Utux Kayal. kahul inlungan sbalay

pngsa, pngsa pila pngsa qeqaya ansqura
呈獻 金錢 東西 向著

Yesu, sruru kyokay slokah snhyan mtswe.
推助 教會 鼓勵 信仰

(三) Kwara mtswe masuq ta kmlloh ryax soniy la,

anay ta pngsa Utux Kayal. kahul sbalay na

yaw laqiy ru, kahul mshiyu na inlungan kwara
正直 心靈

mtswe, anay ta ssyuq huway Yaba Kayal.
回饋 愛

歌曲背景解說

過去在泰雅爾族各部落中，對於農作物收割、狩獵、生育、婚姻、喪葬、迎賓、成年……等，都視為部落中重要事件。族人都以歌舞之表達方式來舉行活動，尤其是每年的收穫祭，頭目及各部落長者，邀集族人在一處集會場，將自家所出產的農作物或所獵到的動物，帶入會場做為祭物，在儀式當中，一方面感謝神賜給他們這一年之豐收。另一方面，也祈求來年保護他們有好的收成。在儀式當中，舉行成年禮，同時也會將所釀的小米酒，讓已通過成年禮之青年喝，以表示他們長大成人了。從此以後必須共同擔負社會責任，這是泰雅爾族舉行收穫祭所使用的方式。

目前泰雅爾族仍然會不定期舉行收穫祭，而信奉了上帝之後，幾乎都在教會舉行，名稱已不稱作「收穫祭」，而改稱「感恩節」(Thanksgiving)。這首收穫歌的旋律原是泰雅爾族民謠，但是歌詞所表達的對象，乃是所信奉的上帝。

歌詞大意

(一) 各位弟兄姊妹，今天我們終於完成了收割，我們將此呈獻給天上的父神。從真誠的祈求，從正直的心靈，是來自弟兄姊妹，我們為此常常聚會感恩。

(二) 各位弟兄姊妹，今天我們終於完成了收割，我們將此呈獻給天上的父神，獻上真誠的心，奉獻金錢及農作物，推動教會事工，堅固弟兄姊妹信仰。

(三) 各位弟兄姊妹，今天我們終於完成了收割，我們將此呈獻給天上的父神。從我們所做所為，及我們正直的靈，將此回饋神的愛。